

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ
ВІННИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

НАУКОВІ ЗАПИСКИ



*- педагогіка - психологія - мовознавство -
- методика викладання - філософія -
- історія - соціологія - політологія -*



Серія: Соціально-гуманітарні науки
Випуск № 4 • 2015 р.

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
MINISTRY OF AGRARIAN POLICY AND FOOD OF UKRAINE
VINNYTSIA NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY
UKRAINIAN AND FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

SCIENTIFIC NOTES



*- pedagogics - psychology - linguistics -
- teaching methodology - philosophy -
- history - sociology - politology -*



Series: Socially-humanitarian sciences

Issue № 4 • 2015

Наукові записки Вінницького національного аграрного університету. –Серія: Соціально-гуманітарні науки / Гол. ред. Калетнік Г.М. – Вінниця: ВНАУ, 2015. – Вип. 4. – 144 с.

Редакційна колегія / Editorial Board

- Калетнік Г.М.** – доктор економічних наук, професор, дійсний член (академік) НААН України, президент ВНАУ (головний редактор) **Kaletnik H.M.** – Doctor of Economic Sciences, professor, academician of NAAS of Ukraine, President of VNAU (chief editor)
- Джеджула О.М.** – доктор педагогічних наук, професор, ВНАУ (заступник головного редактора) **Dzhedzhula O.M.** – Doctor of Pedagogic Sciences, professor, VNAU (assistant chief editor)
- Тимкова В.А.** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри української та іноземних мов ВНАУ (заступник головного редактора) **Tymkova V.A.** – Candidate of Philological Sciences, assistant professor, Head of Ukrainian and Foreign Languages Department, VNAU (assistant chief editor)
- Кравець Р.А.** – кандидат педагогічних наук, ВНАУ (відповідальний секретар) **Kravets R.A.** – Candidate of Pedagogic Sciences, VNAU (executive editor)

Члени редакційної колегії / Editorial Staff Members

- Романишина Л.М.** – доктор педагогічних наук, професор, заслужений працівник освіти України, Хмельницький національний університет **Romanyshyna L.M.** – Doctor of Pedagogic Sciences, professor, Honoured Educator of Ukraine, Khmelnytskyi National University
- Левчук К.І.** – доктор історичних наук, професор, завідувач кафедри історії України та філософії, ВНАУ **Levchuk K.I.** – Doctor of Historic Sciences, professor, Head of the Department of the Ukrainian History and Philosophy, VNAU
- Легун Ю.В.** – доктор історичних наук, професор, ВНАУ **Lehun Yu.V.** – Doctor of Historic Sciences, professor, VNAU
- Капранов О.П.** – доктор філософії, доцент кафедри англійської мови Стокгольмського університету, Швеція **Alexander Kapranov** – Doctor of Philosophy, assistant professor of the Department of the English Language, Stockholms Universitet, Sweden
- Курлянд З.Н.** – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри педагогіки, Державний заклад „Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського“ **Kurliand Z.N.** – Doctor of Pedagogic Sciences, professor, Head of the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynskiy”
- Мельничук І.М.** – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри філософії та суспільних дисциплін, ДВНЗ „Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України“ **Melnychuk I.M.** – Doctor of Pedagogic Sciences, professor, Head of the Department of Philosophy and Social Subjects, SHEI “Ternopil State Medical University named after I.Ya. Horbachevskiyi of MHP of Ukraine”
- Петрук Н.К.** – доктор філософських наук, професор, завідувач кафедри соціальної роботи і соціальної педагогіки, ХНУ **Petruk N.K.** – Doctor of Philosophy, professor, Head of the Department of Social Work and Social Pedagogy, HNU
- Тимошук Н.М.** – кандидат філологічних наук, доцент, ВНАУ **Tymoshchuk N.M.** – Candidate of Philological Sciences, assistant professor, VNAU
- Степанова І.С.** – кандидат філологічних наук, доцент, ВНТУ **Stepanova I.S.** – Candidate of Philological Sciences, assistant professor, VNTU
- Матієнко О.С.** – кандидат педагогічних наук, доцент, ВНАУ **Matienko O.S.** – Candidate of Pedagogical Sciences, assistant professor, VNAU
- Довгань Л.І.** – кандидат педагогічних наук, доцент, ВНАУ **Dovhan L.I.** – Candidate of Pedagogical Sciences, assistant professor, VNAU

ЗМІСТ

Вострякова В.І.

ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ АГРАРНОЇ СФЕРИ ПОЛЬЩІ ТА УКРАЇНИ.....6

Гарник А.А.

РОЛЬ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЗБАГАЧЕННІ
СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....15

Дакалюк О.О.

ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ
НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ У НЕМОВНИХ ВУЗАХ.....23

Джеджула О.М.

СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ПРОЕКТУВАННЯ ЗМІСТУ ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ІНЖЕНЕРІВ-МЕХАНІКІВ У ВНЗ АГРАРНОГО ПРОФІЛЮ.....28

Кравець Р.А.

ЗАГАЛЬНОДИДАКТИЧНІ ПРИНЦИПИ НАВЧАННЯ
У ПОЛКУЛЬТУРНІЙ ОСВІТІ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АГРАРНОЇ
ГАЛУЗІ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ38

Кукель Г. С., Коломієць Т. В., Паламаренко Я.В.

СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНІ ПЕРЕДУМОВИ РОЗВИТКУ СИСТЕМИ
ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ КАДРІВ ДЛЯ АПК.....50

Лебедєва Н.А.

РОЗВИТОК ДІАЛОГІЧНО-КОМУНІКАТИВНОЇ ВЗАЄМОДІЇ У
ПРОФЕСІЙНО-ЦІННІСНОМУ СЕРЕДОВИЩІ.....58

Манжос Е.О., Матієнко О.С.

ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КУЛЬТУРИ
МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АГРАРНОЇ ГАЛУЗІ.....66

Медведева С.О., Зубенко О.В.

ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПРОДУКТИВНОГО ЧИТАННЯ
ПРИ НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ У НЕМОВНИХ ВНЗ.....72

<i>Миколюк О.П.</i>	
ТВОРЧА КОНСТРУКТОРСЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ СУЧАСНИХ ІНЖЕНЕРІВ-АГРАРІЇВ.....	79
<i>Самойленкова В.П.</i>	
СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ – СОСТОЯНИЕ И ПРОБЛЕМЫ.....	85
<i>Степанова І.С.</i>	
ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ЛІНГВОДИДАКТИЦІ ТА ЛІНГВІСТИЦІ.....	89
<i>Тимкова В.А.</i>	
РИТОРИКА ЯК НАУКА ФОРМУВАННЯ ГАРМОНІЙНО РОЗВИНЕНОЇ ОСОБИСТОСТІ	99
<i>Тимошук Н.М.</i>	
ТЕМАРІЙ ГОЛОДУ В ЕПІЦІ 80-90-Х РР.: АСПЕКТИ МОВОСТИЛЮ АНАТОЛІЯ ДІМАРОВА.....	109
<i>Хомяковська Т.О.</i>	
ТЕХНОЛОГІЯ «CASE-STUDY» ЯК МЕТОД КОНТЕКСТНОГО НАВЧАННЯ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	117
АНОТАЦІЇ.....	125
ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ.....	138
ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ СТАТЕЙ.....	139
ПРАВИЛА ПОДАННЯ МАТЕРІАЛІВ ДО ДРУКУ.....	141

УДК 811.111:81'373.45

Гарник А.А.,

викладач

Вінницький національний

аграрний університет

РОЛЬ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЗБАГАЧЕННІ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Постановка проблеми. Лексика, яка є невід'ємною частиною мовної системи постійно розвивається. В системі кожної мови ми знаходимо: постійно існуючі слова, маловживані, застарілі, сучасні. Особливе місце серед них посідають слова так званого інтернаціонального походження та запозичені з інших мов. Факт лексичних запозичень в ту чи іншу мову зумовлюється політико-економічною ситуацією у світі. Війни, завоювання, торгівля особливо сприяють активній дифузії нової лексики та її асиміляції на нових територіях.

Лексична система сучасної англійської мови динамічна, постійно розвивається, активно поповнюється та розширюється за рахунок запозичень, формування нових значень уже наявних у ній слів, появи неологізмів тощо. За різними оцінками 70-75 % лексики англійської мови займають запозичення [2, с. 72].

Запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового складу. Велика кількість французьких запозичень не тільки збагатила англійську мову, але в якійсь мірі компенсувала недостатньо розвинену систему словотворчих засобів для вираження нових понять або відтінків значень. З французькою мовою надійшли запозичення з інших мов: кельтської, латинської, грецької та германської.

Метою статті є розглянути основні періоди французьких запозичень та їх вплив на збагачення словникового складу англійської мови; а також дослідити процес асиміляції французького елемента в англійській мові.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Дана тема є достатньо дослідженою, однак актуальність її з часом не втрачається, а навпаки,

посилюється, оскільки динаміка процесу запозичення зростає, і не останню роль в цьому процесі відіграє французька мова.

Дослідженням французьких запозичень займалися такі відомі лінгвісти як І. В. Арнольд, Т. І. Арбекова, Е. А. Войнова, А.М.Смирницький та ін. Расторгуєва Т. А. у своїй роботі „История языка” досліджувала вплив французької мови на англійський словник часів Середньовіччя, підкреслюючи саме цей час як період найбільшого впливу на мову з боку Франції. Дослідник дійшла висновків, що повна кількість французьких запозичень в англійську мову в разі перевищує число запозичень з будь-якої іншої мови.

Виклад основного матеріалу. Виділяють три періоди французьких запозичень. *Перший*, з близько 1066 р. до 1250 р., представляє силу норманської влади. Мова, розмовна серед норманців, була відома як норманська французька (відмінна від центральної або паризької французької) і була мовою королівського суду, замків аристократії і судів загального права. Тому норманська французька була мовою честі, галантності і правосуддя. Дійсно, Метью з Вестмінстера сказав: "Хто не був в змозі говорити по-французьки вважався підлою і ганебною особою, простолюттям" (1263).

Після завоювання Англії у 1066 р. Гійомом Завойовником, який розподілив країну між своїми баронами, французька мова стає мовою знаті, двору, судочинства та церкви. При цьому англійський вокабуляр поповнюється французькими словами у самих різноманітних галузях: політиці, релігії, юриспруденції, у повсякденному житті [1, с. 81].

Ричард «Серце Лева», король Англії кінця XII століття та його легендарний співвітчизник Робін Гуд говорили французькою мовою. Сьогодні ще досі на гербі Великої Британії є напис французькою мовою «Dieu est mon droit» «Моє право божественне», а найвища відзнака англійської знаті орден Підв'язки з повагою зберігає у якості свого девізу вигук короля Едуарда III, який під час балу зав'язав підв'язку своєї коханки, у якої та розв'язалась: «Nonni soit qui mal u pense!» («Сором тому, хто погано про це подумає»).

Слова, що потрапили в англійську мову в результаті схрещування англійської мови з французькою під час норманського завоювання, складають найзначніший шар запозичень в сучасній англійській мові [1, с. 44].

Французькі запозичення норманського періоду проникають головним чином не в основний словниковий фонд, а в певні пласти словникового складу.

Пласти ці визначаються історичними умовами запозичення:

- слова, пов'язані з феодалними відносинами: *feudal, baron, vassal, liege, chivalry*. Деякі з цих слів, у той час відбивали в своєму значенні феодалну ідеологію, пізніше отримали загальний зміст: *command, obey, serve, noble, glory, danger*;

- майже всі титули, за винятком *king, queen, earl, lord i lady* нормано-французького походження;

- слова, пов'язані з державним управлінням: *people, nation, government, power, authority, court, crown*;

- слова, пов'язані з грошовими відносинами: *money, property*;

- слова, що позначають родинні стосунки: *parent, spouse, cousin, uncle, aunt, nephew, niece*;

- численна група слів, що означають задоволення і розваги: *feast, leisure, pleasure, delight, ease, comfort, chase* і багато карткових термінів: *trump, ace, cards*;

- юридичні терміни: *accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney*.

Поряд зі словами, що відносяться до більш-менш спеціальних областей лексики, серед французьких слів цього періоду багато і таких, які означають звичайні поняття, постійно використовуються в спілкуванні і повинні бути віднесені до основного словникового фонду. Наприклад, *face, place, large, change; hour, minute, second; river, mountain, soil, air, flower, fruit*.

Другий період, десь з 1250 р. до 1400 р., представляє собою період англійсько-французької двомовності в індивідуальному порядку (не лише в країні). В цей час число французьких запозичень значно збільшується.

У 1347 р. у XIV столітті король Англії та весь його двір слугувалися французькою мовою не менше ніж король Франції Філіп VI. А так як простий люд продовжував розмовляти староанглійською мовою, то склалась така ситуація, що нижчі верства населення мусили вивчати французькі слова, а знаті доводилось вивчати, у свою чергу, англійські слова, щоб порозумітись. За цих обставин, значна частина англійського населення стала двомовною. Саме ця двомовність і стала основною причиною переходу великої кількості французьких слів у лексичну систему англійської мови. Цей факт став причиною появи в англійській лексиці функціональних синонімів.

Зазвичай слова французького походження (норманські) використовуються у більш вишуканому стилі, часто більш спеціалізовані. Їхні англосаксонські відповідники вважаються більш простонародними, більш адаптованими до реалій життя. Тобто в англійській мові з'явилися пари функціональних синонімів: *to combat* – *to fight* (боротися); *to finish* – *to end* (закінчувати); *to conceal* – *to hide* (приховувати); *to gain* – *to win* (вигравати); *to mount* – *to go up* (підніматися); *to retard* – *to keep back* (відставати); *to tolerate* – *to put up with* (терпіти).

Так само для позначення квітки, яку вирощують використовується слово *flower* від французького *fleur*, в той час як *bloom*, *blossom*, германського походження, означає квіти на дереві. У кулінарії також з'являються опозиції до традиційних германських форм, які зазнають орфографічних та, відповідно, фонетичних змін:

германські	французькі	англійські
<i>calf</i>	<i>veau</i>	<i>veal</i> – телятина
<i>sheep</i>	<i>mouton</i>	<i>mutton</i> – баранина
<i>ox</i>	<i>boeuf</i>	<i>beef</i> – яловичина
<i>swine</i>	<i>porc</i>	<i>pork</i> – свинина

Також спостерігаються функціональні синоніми при повному збереженні оригінальної орфографії: *fiancee* – *bride* (наречена); *avenue* – *street* (вулиця); *chiffonier* – *wardrobe* (шафа) [4, с. 67].

Навіть, коли англійська мова була на шляху до свого становлення, пропущені місця в англійському словнику повинні були бути заповненими запозиченими словами з французької мови. Вони включають слова, що мають відношення до нового досвіду і шляхи виконання речей, представлених норманцями. Так, поки англійська мова вже мала *kings*, *queens* та *earls*, терміни, узяті з французької мови, включають *count*, *countess*, *sire*, *madam*, *duke*, *marquis*, *dauphin*, *viscount*, *baron*, *chevalier*, *servant* та *master*.

Третій період французьких запозичень припадає на час від близько 1400 року і далі. Запозичення перших двох періодів тяжіють до більш витончених і складених, але ще не таких далеких від ядра слова і тому деякі стали достатньо

близькими і рідними (*dance, April, native, fine, line, punish, finish*). Ці пізніші запозичення були більш віддаленими від ядра, з наголосом максимально наближеним до їх складної, вишуканої, навіть мистецької французької текстури: звертаємо увагу на написання і вимову деяких з цих слів: *ballet, tableau, statuesque, cliché, motif, format, trousseau, lingerie, soufflé, hors d'oeuvre, rouge, etiquette* [8 с. 86].

За своїм характером запозичені слова належать до різноманітних галузей суспільної діяльності:

✓ державні та адміністративні терміни: *administer, assembly, authority, alliance, crown, court, council, exile, empire, government, govern, prerogative, parliament, reign, revenue, realm, royal, record, repeal, sovereign, statute, subsidy, subject, oppress, tax; chancellor, castellan, constable, marshal, governor, minister, mayor, noble, peer, prince, duke, duchess, count* і т.д.;

✓ судові та юридичні терміни: *accuse, attorney, award, advocate, bail, court of law, crime, condemn, convict, decree, depose, evidence, felony, heritage, judge, jury, larceny, legacy, punishment, proof, prison, petition, sentence, summons, slander, ransom, verdict* і т.д.;

✓ церковні та релігійні терміни: *abbey, adore, clergy, chapter, confession, dean, homily, legate, prelate, prayer, priory, preach, salvation, saint, sexton, virtue* і т.д.;

✓ військово – морські терміни: *army, array, archer, battle, banner, barbican, combat, chieftain, dart, defense, harness, garrison, guard, enemy, lance, navy, soldier, spy, retreat, vanquish, vessel* і т.д.;

✓ мистецтво, наука, література: *art, beauty, colour, figure, image, music, painting, tone, sculpture, base, column, cellar, garret, pillar, turret, wicket; apothecary, anatomy, compile, chronicle, geometry, grammar, logic, prologue, preface, paper, pen, pulse, poison, title, volume, vellum, study* і т.д.;

✓ побут, одяг, розваги, мода тощо: *button, dress, cap, cloak, collar, gown, satin, fur, sable, blue, brown, jewel, topaz, diamond, coral; dinner, supper, appetite, taste, salmon, sardine, oyster, sausage; arras, curtain, chair, lamp, blanket, towel, wardrobe; recreation, jollity, dance, melody, chess, conversation, park, forest, pavilion* і т. д. [1, с. 191-194].

У зв'язку з тим, що із французької мови в англійську було запозичено дуже багато лексичних одиниць, багато з яких мали складну словотворчу структуру,

вплив французької мови у великій мірі позначився на системі англійського словотворення. В англійській мові закріпилася значна кількість французьких словотворчих засобів, особливо префіксів (*dis-*, *des-*, *en-*, *em-*, *mis-*, *re-*, *sub-*) і суфіксів (*-able*, *-age*, *-al*, *-ance*, *-ence*, *-ard*, *-ess*, *-et*, *-let*, *-ish*, *-ment*, *-ry*,

-our), які приєднувались до англійських коренів. Для прикладу, суфікс *-ess*, який є ознакою іменників жіночого роду, потрапив в англійську мову з такими словами: *princess*, *baroness*. Приєднавши його до англійських коренів, отримали *goddess*, *murderess*. Французькі суфікси *-able*, *-ible*, які утворюють прикметники із значенням «той, що може піддатися дії, позначеній дієсловом», потрапили в англійську мову зі словами: *admirable*, *tolerable*, *flexible*. Окремі французькі префікси також виявились продуктивними в англійській мові. Наприклад, префікси *-dis*, *-des* з негативним значенням потрапили в англійську мову з французькими словами *disappoint*, *disdain*, *deshabille*, деякі з яких з плином часу міняли правопис, і стали вживатися для позначення нових слів від англійських коренів: *disown*, *disburden*.

Асиміляція французьких слів у англійську викликала більше труднощів, ніж процес асиміляції скандинавських слів. Це пояснюється тим, що французька мова належала до відмінної лінгвістичної групи і мала дуже мало спільного з англійською. При розгляді питання про ступінь засвоєння запозичених слів нам необхідно звертати увагу на наявність або відсутність у них явних ознак приналежності до французької мови. З цієї точки зору французькі запозичення можна умовно розділити на повністю асимільовані та частково асимільовані. Деякі асимільовані запозичення, зазнавши семантичних та морфологічних змін, частково змінили свій звуковий образ і орфографію (*defend* - *defender* (захищати), *difficult* – *difficile* (складний, складно)) [1, с. 296]. Інші зберегли норми вимови і орфографії, властиві французькій мові: *machine*, *coquette*, *rouge*, *police*. З часів Середньовіччя деякі французькі корені комбінувались з англійськими афіксами і коренями: *verrai-ly*, *un-fruit-ful*, *gentil-man*, *gentil-woman* (і відповідні їм аналоги в сучасній англійській: *very*, *unfruitful*, *gentleman*, *gentlewoman*). Ці слова є гібридами, оскільки їх складові частини прийшли з різних мов [3, с. 304-306].

Багато слів, запозичених англійською мовою з французької, увійшли до складу інтернаціональної лексики. До таких слів належать: *toilet*, *hotel*, *illumination*, *elegant*, *extravagant*, *delicate*, *miniature*, *grotesque*, *naive*. Деякі слова

з плином часу стали звичайними, повсякденними і загальноживаними: наприклад, *face* — особа (*la face*), *gay* - веселий (*gai*), *hour* — година (*l'heure*), *ink* — чорнило (*l'encre*), *joy* — радість (*la joie*), *letter* — лист (*la lettre*), *money* — гроші (*la monnaie*), *pay* — платити (*payer*), *river* — ріка (*la rivière*), *table* — стіл (*la table*), *place* — місце (*la place*), *large* — великий (*large*), *change* — змінювати (*changer*), *minute* — хвилина (*la minute*), *second* — секунда (*la second*), *mountain* — гора (*la montagne*), *flower* — квітка (*la fleur*).

Підсумовуючи, виділимо такі фонетичні особливості, що ідентифікуються як запозичення з французької мови:

- залишення акценту на останньому складі: *cravat, finance, finesse, supreme* тощо;
- *ch* вимовляється як [ʃ]: *avalanche, chandelier, chaperon, chaise, charade, chauffeur, charlatan, chic, douche, machine* тощо;
- *g* перед *e* та *i* вимовляється як [ʒ]: *beige, blindage, bourgeois, camouflage, massage, prestige, regime, rouge* тощо;
- *ou* вимовляється як [u]: *coup, rouge, sou*;
- *eau* – [ou]: *chateau*;
- останні приголосні *p, s, t*, не вимовляються, як в: *coup, debris, ragout, trait, ballet, debut*.

Істотна кількість французьких запозичень настільки коливаються, що не має певного стандарту у їх вимові [2, с. 244-245], наприклад: *garage* – [gæ 'rɑ:ʒ, 'gæridʒ, 'gæra:ʒ]; *naïve, naïve* – [nɑ: 'i:v, neiv]; *naïveté, naïvety, naïvety* – [nɑi 'i:vteɪ, 'neivti, nɑ 'i:vti]; *vase* – [vɑ:z, veis, veiz]; *restaurant* – ['restərənt, 'restərɔ:ŋ].

Висновки. Таким чином, бачимо, запозичення лексики є наслідком зближення націй на ґрунті економічних, політичних, наукових інтересів та міждержавних культурних зв'язків. Яскравим прикладом цього можуть бути численні французькі запозичення в англійській мові. Хоча кількість французьких запозичень в сучасному словнику англійської мови є не таким вираженням у порівнянні з середньовічною англійською, цей вклад залишається не менш важливим. Наявність в сучасній англійській мові значної кількості французьких запозичень свідчить про роль, яку вони зіграли в збагаченні словникового складу, становленні лексичних норм англійської мови і підтверджує їх сприяння для подальшого розвитку творення слів та їх функціонуванню.

Література:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Изд-во «Высшая школа»: Классификация заимствований по степени их ассимиляции, 1986. – 296 с.
2. Верба Л. Г. Історія англійської мови. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів /Л.Г.Верба. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 296с.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка: учебник / Т.А. Расторгуева. – 2-е изд., стер. – М.: ООО "Изд-во Астрель", 2002. – 352 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий // Взаимоотношение между звучанием и значением слова. – М.□ Изд-во лит-ры на иностранных языках, 2000. – С.111-113.
5. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing Language. / E. Haugen. – Englewood, New Jersey: Prentice-Hall Publishers, 1996. – P.118-126.
6. The sources of English words [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://courses.nus.edu.sg/course/elltankw/history/Vocab/D.htm>.
7. French Borrowings in Modern English [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://revolution.allbest.ru/languages/00100136_0.html.



АНОТАЦІЇ / SUMMARIES



УДК 811.111:81'373.45

Гарник А.А.

РОЛЬ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЗБАГАЧЕННІ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті розглянуто основні періоди французьких запозичень та їх вплив на збагачення словникового складу англійської мови; досліджено процес асиміляції французького елемента в англійській мові.

Запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового складу. Велика кількість французьких запозичень не тільки збагатила англійську мову, але в якійсь мірі компенсувала недостатньо розвинену систему словотворчих засобів для вираження

нових понять або відтінків значень. З французькою мовою надійшли запозичення з інших мов: кельтської, латинської, грецької та германської.

Наявність в сучасній англійській мові значної кількості французьких запозичень свідчить про роль, яку вони зіграли в збагаченні словникового складу, становленні лексичних норм англійської мови і підтверджує їх сприяння для подальшого розвитку творення слів та їх функціонуванню.

Ключові слова: запозичення, словниковий склад, асиміляція, лексична система, функціональні синоніми, інтернаціональна лексика.

В статье рассмотрены основные периоды французских заимствований, их влияние на обогащение словарного состава английского языка; исследован процесс ассимиляции французского элемента в английском языке.

Заимствования в разных языках по-разному воздействуют на обогащение словарного состава. Большое количество французских заимствований не только обогатило английский язык, но в какой-то мере компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений. С французским языком пришли заимствования из других языков: кельтского, латинского, греческого и германского.

Наличие в современном английском языке значительного количества французских заимствований свидетельствует о роли, которую они сыграли в обогащении словарного состава, становлении лексических норм английского языка и подтверждает их содействие для дальнейшего развития образования слов и их функционирования.

Ключевые слова: заимствования, словарный состав, ассимиляция, лексическая система, функциональные синонимы, интернациональная лексика.

The main periods of French borrowings and their effect on enriching the vocabulary of the English language are regarded in the article; the process of assimilation of the French element in English is studied.

Borrowings in different languages have different effects on enriching the vocabulary. A large number of French borrowings not only enriched the English language, but also compensated insufficiently developed system of word formative tools for expressing new concepts or shades of meanings. Borrowings from other languages such as Celtic, Latin, Greek and German came with the French language.

A significant number of French borrowings in modern English indicates the role they have played in enriching vocabulary, establishing lexical rules of the English language and confirms their assistance for the further development of word formation and their functioning.

Key words: borrowings, vocabulary, assimilation, lexical system, functional synonyms, international vocabulary.

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

*Рекомендовано до видання рішенням
Вченої ради Вінницького національного аграрного університету
від 8 листопада 2013 р. (протокол № 3)*

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Вінницького національного аграрного університету

Серія: Соціально-гуманітарні науки

Випуск № 4 • 2015 р.

У збірнику вміщено дослідження викладачів вищих навчальних закладів із галузей соціально-гуманітарних наук: педагогіки, психології, мовознавства, методики викладання, філософії, історії, соціології і політології. Представлені матеріали можуть бути корисними для викладачів, учителів, наукових працівників, аспірантів, магістрантів, студентів та всіх, хто цікавиться питаннями підвищення якості професійної підготовки.

*Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової
інформації Серія КВ №19661-9461Р, видане Державною реєстраційною
службою України від 25 січня 2013 року.*

Видання здійснюється в авторській редакції

Адреса: Україна, 21000, м. Вінниця, вул. Пирогова, 3

Редакція: ВНАУ, кафедра української та іноземних мов

Тел.: 8 (0432) 52-07-37, 8 (0432) 52-00-29

e-mail: nauka-vnau@mail.ru

Автори опублікованих матеріалів несуть повну відповідальність за підбір, точність наведених фактів, цитат, ілюстрацій, власних імен та інших відомостей.